

模块三

商务广告翻译

知识目标

1. 了解商务广告的功能、类型和结构
2. 掌握商务广告的语言和文体特点
3. 掌握和运用商务广告的翻译原则、方法和技巧

技能目标

1. 能对化妆品广告进行英汉互译
2. 能对电子产品广告进行英汉互译
3. 能对景区广告进行英汉互译
4. 能对其他商务广告进行英汉互译

3.1 知识单元

广告是一种传递信息的方式,通过报纸、杂志、电视、广播、招贴、电影、橱窗、展销等方式向公众介绍商品或服务,达到推销的目的。广告对应的英文单词为“advertisement”,其动词形式“advertise”来自于拉丁语“adertere”,意为使用一定手段引起公众注意某种事物。在国际商务活动中,要使产品或服务为公众熟知、接受、认可、消费,广告是最重要的营销手段之一。

广告在人们的生活中无处不在。据统计,英国报纸三分之一的篇幅用于广告;在美国,成人平均每人每天接触 500 条广告。广告翻译不只是简单的文字转换,它涉及经济、社会、文化等多方面的因素。只有在目标语境中充分再现广告的功能,才能有效帮助品牌拓展国际市场,成功实现本地化。

3.1.1 商务广告概述

1. 商务广告的功能

随着经济全球化的发展,国际商品流通日益频繁。广告作为产品信息的传播渠道和企业形象战略的重要组成部分,是商品打入国际市场的桥梁。广告翻译的成功与否,直接影响着品牌拓展国际市场的目标能否实现。商务广告的主要功能是说服消费者去购买特定的产品或服务,具体分为下述几个方面。

1) 树立品牌

作为现代企业的生存支柱,广告是树立品牌的直接手段。好的广告能让品牌创立与扩展的时间大为缩短,迅速超越空间、地域、国界的界限,例如,可口可乐(Coca-Cola)、麦当劳

(McDonalds)、苹果手机(iPhone)等品牌,就是借助大量的广告,成功占据世界的翘楚地位。

2) 拓展知名度

广告的另一个功能是建立社会对企业的好感与信赖,树立有利于竞争与推销的良好形象和信誉。配合适当的人力一起推销,能使推销量迅速增加,成为创造利润的重要手段。例如:

原文	译文
Good to the last drop.	滴滴香浓,意犹未尽。(麦斯威尔咖啡)
The relentless pursuit of perfection.	不懈追求完美。(雷克萨斯汽车)
Just do it.	只管去做。(耐克运动鞋)
Feel the new space.	感受新境界。(三星电子)
To be true forever.	真诚到永远。(海尔电器)
Time always follows me.	时间因我而存在。(罗西尼表)
Ask for more.	渴望无极限。(百事可乐)

这些公众耳熟能详的广告标语,经过消费者口口相传,打开了品牌的知名度,同时带来了广阔的消费市场。

3) 推销新产品

随着科技的发展和企业对产品研发的重视,新的产品和技术层出不穷,广告能帮助潜在顾客迅速地、形象地了解、认识新产品,并帮助完成与老产品的比较,做出购买判断,以促进新产品在最短时间内在市场上站稳脚跟。最典型的是 Apple 产品,每出一款新产品,都配有新的广告标语。比如,苹果公司产品 iPhone 6 的广告语是“Bigger than bigger(岂止于大)”,充分展示出新款手机的优势。

4) 引导消费观念,诱导消费行为

广告目的在于激发消费者的欲望,在一定程度上推动消费者的购买行为,并倡导消费主义的生活方式。广告不断向消费者提供信息,增长了消费者的知识,开阔了消费者的视野,也带来其消费观念和消费行为的改变。广告连续出现,对消费者的消费兴趣与物质欲求不断地刺激,引起消费者的购买欲望,促成其购买行为。广告在指导和刺激消费方面,还有创造流行商品和促成时尚的作用。许多商品的出现和流行,依赖于广告宣传中对特定社会阶层提出针对性的诉求,使目标市场的消费者产生一致的购买行为。例如,Nike(耐克运动鞋)、Coca-Cola(可口可乐)在全球市场形成初期就利用广告宣传使消费者接受了新的消费观念,形成了新的消费习惯。

2. 商务广告的分类

广告从宣传目的来看,分为公益广告和商务广告两大类。本书主要针对商务广告。商务广告有多种分类方法。根据传播媒介的不同,分为传统纸媒广告(报纸、杂志广告)、电视广告、广播广告、户外广告、网络广告;根据传播范围不同,分为国际性广告、全国性广告、地方性广告;从推销目的的隐显方式来看,分为软广告和硬广告。

1) 软广告

软广告指的是不直接介绍商品、服务,而是通过在报纸、杂志、网络、电视节目、电影等宣传载体插入带有主观指导倾向性的文章(特定的新闻报道、深度文章、付费短文广告、案例分析等)、画面、短片,或通过赞助社会活动、公益事业等方式来达到提升广告主企业品牌形象和知名度,或促进广告主企业销售的一种广告形式。软广告和硬广告的差别在于,软广告并不直接言明是广告,具有隐藏性,而硬广告就是纯广告。

世界知名奢侈品牌普拉达(Prada)2014年10月在各大网站的时尚、女性栏目投放了一个关于品牌创始人Prada的感人爱情故事。请看下面的例子。

原文:

Prada, Love Missed Forever

Miuccia Prada was doomed for a lifetime devotion for fashion.

Prada is a fashion design family, where Miuccia Prada was born. She was doomed to a lifetime of devotion for fashion. Her nickname is Miumiu.

At the age of 20, Miumiu met a handsome street artist. They fall in love with each other at first sight.

Miumiu's family background dictated that she could not marry him, but the girl was rebellious, deciding to elope with her lover. They rented a plane, ready to flee to Greece for marriage.

But, like the spell of the love of Romeo Juliet, the plane is out of order in the flight. The pilot jumped first with a parachute, leaving only one parachute for the artist and Miumiu.

Miumiu decided to die with her boyfriend, but he put her out of the cabin with the parachute on her back. She was rescued and finally went home. But since then, she never saw her boyfriend any more.

Later, Miumiu became a famous fashion designer and married a very smart businessman. Her creative ideas and his logical thinking worked together very well, booming the Prada family business.

Miumiu also created her own brand, Miumiu, which is a sub-brand of Prada.

So, over 20 years passed.

One day, Miumiu received a letter, with a piece of beautiful picture in it.

The letter was from him! That day the plane landed in the sea, and he survived.

He said in the letter: I just want to let you know that I am still alive. But I will not tell you where I am. Please don't try to find me because I have changed beyond recognition, and also lost my right hand. Over the years, I've been practicing with my left hand to draw, for presenting a beautiful picture in front of you one day.

Miumiu burst into tears.

Miumiu was looking for him for many years, but in vain.

So, Miumiu designed the famous Prada nylon bag series with the inspiration from the valuable parachute, which costs her lover's life.

Many women today are longing to have a Prada nylon bag. But the story behind and the nylon bag is rarely known. Looks like a normal package, which, in fact, represents the designer's love that was missed forever, and the life of her lover...

译文:

Prada, 永远错过的爱情

Miuccia Prada 注定要和时尚结一辈子的缘

Prada 是一个时装设计世家, Miuccia Prada 出生在这个家族, 她注定要和时尚结一辈子的缘。她的小名叫 Miumiu。

20 岁的时候, Miumiu 邂逅了一位街头画家。他长得非常英俊, 也很有才气。他们俩一见钟情。

Miumiu 的家世决定她不可能嫁给他, 但女孩十分叛逆, 决定和爱人私奔。他们租了一架飞机, 准备逃到希腊去结婚。

但是, 仿佛中了罗密欧与朱丽叶的爱情没有好结局的魔咒一样, 飞行途中, 飞机出故障了。飞行员背了一个降落伞, 抢先跳下去, 画家给 Miumiu 背上一个降落伞之后才发现, 降落伞居然只有两个。

Miumiu 决定和男友同生共死, 但男友把她推出了机舱。她获救了, 回到了家, 但从此与男友生死两隔, 再也没见过他。

后来, Miumiu 成为著名的时尚设计师, 嫁给了一位很有经商头脑的名门之后。她的创意和他的逻辑思维珠联璧合, 把 Prada 的家族事业经营得非常出色。

Miumiu 也创立了属于自己的品牌, 就叫 Miumiu, 是 Prada 的支流品牌。

就这样, 20 年过去了。

某天, Miumiu 收到了一封信, 信里夹着一张非常美丽的画。

信竟是他写来的! 原来那天飞机降落在海上, 他得以生还。

他在信中说: 我只是想让你知道, 我还好好地活着。但是我不可能告诉你我在哪里, 也请你不要再找我。因为, 我已面目全非, 而且还失去了右手。这些年来, 我一直在练习用左手画画, 为的是有一天把美丽的画再次呈现在你的眼前。

Miumiu 顿时泪如雨下。

Miumiu 又寻找了很多年, 但最终也没能找到他。

于是, Miumiu 用珍藏了多年的, 那顶她最初的爱人用生命换来的降落伞, 设计了一个包, 后来发展为 Prada 著名的尼龙包系列。

如今的许多女人都竞相拥有一个 Prada 的尼龙包, 而这尼龙包背后的故事鲜为人知。看似普通的一个包, 其实代表着设计者当年那永远错过的爱情, 与爱人的生命……

(资料来源: <http://lady.163.com/14/1022/15/A95VTPUM00264N2N.html>)

此故事一时间在微博、微信上被广泛转载。读罢 Miuccia Prada 的故事, 人人都想拥有一个 Prada 的尼龙背包, 仅仅为了一个充满遗憾的旷世之恋, 为了不曾拥有的爱情理想。不得不说, 这是一则成功的软广告, 以一种春风化雨、润物无声的传播效果感化消费者, 潜移默化地增强产品的销售力, 提高品牌的美誉度。

2) 硬广告

硬广告指直接介绍商品、服务内容的传统形式的广告, 通过刊登报刊、设置广告牌、电台和电视台播出等进行宣传(区别于软广告)。硬广告的特点是传播速度快, 渗透力强, 涉及对象广泛, 有声有色, 具有动态性, 反复增强公众印象。相比于软广告而言, 硬广告商业味道浓, 投入成本高, 有的具有强迫性的说教倾向。比如下面这则手表广告。

原文	译文
<p style="text-align: center;">The First Ever The Last You'll Ever Need</p> <p>The first and only quartz watch to generate and store electrical energy through nature human movement. Needs no battery. Perpetually accurate, totally reliable. Environment friendly. Exclusive from Seiko.</p> <p style="text-align: center;">Seiko Kinetic</p> <p>Someday all watches will be made this way.</p>	<p style="text-align: center;">一朝拥有 别无所求</p> <p>举世第一也是唯一的液晶表,戴表人日常活动就可以为其充电。 无须电池。走时准确。性能可靠。有利环保。精工特别奉献。</p> <p style="text-align: center;">Kinetic 精工制造 引领制表新潮</p>

(资料来源:石定乐,2006:159)

这则精工手表广告以动人的语言介绍产品的特点、优势,简洁而富于节奏感,吸引消费者的注意。虽然没有详细介绍手表的技术数据和生产过程,但短短几句话塑造了精工手表的优越性;以“一朝拥有,别无所求”的标题,和“精工制造,引领制表新潮”的广告语打动消费者,并号召其购买,属于带有软性特征的硬广告。

纯硬广告是指直接对产品或服务进行说明。比如下面这则招聘广告就是典型的硬广告,以平实的陈述性语言介绍信息为主,语言精确、客观。

原文	译文
<p style="text-align: center;">Beijing International Management Consultant Co. Ltd.</p> <p>Seeking qualified candidates for the following vacancies for multi-national companies:</p> <p>Sales manager</p> <p>Excellent interpersonal and presentation skills Dynamic, easy-going, capable of being leader Fluency in English and Mandarin Good understanding and knowledge of above 2 years in the field of lighting preferred.</p> <p>Human Resources Manager</p> <p>Bachelor degree and above, MBA preferred With about 5 years of relative work experience Good command of spoken and written English Familiar with computer skills Minimum salary RMB 11,000 per month. Welfare package to be negotiated.</p> <p>Interested applicant please forward resume to: 1201 West Tower, Blue Sky Commercial Mansion 19 Nantong RD, Beijing, 100036</p>	<p style="text-align: center;">北京国际管理咨询有限公司</p> <p>多国公司招聘以下职位的合格人员:</p> <p>销售经理: 出色的人际交往和表现能力 灵活、随和,具有领导能力 流利使用英语和汉语 了解并掌握照明领域的知识,两年以上经验者优先</p> <p>人力资源经理: 本科或以上学历,MBA 优先 5 年相关工作经验 流利的英语说写能力 熟悉计算机技术 底薪每月 11000 元。其他福利条件可协商</p> <p>有意者请将简历寄至: 北京南通路 19 号蓝天商务大厦西塔 1201 室</p>

(资料来源:林静,2007:62)